

华侨大学 2013 年硕士研究生入学考试专业课试卷

(答案必须写在答题纸上)

招生专业 英语语言文学

科目名称 翻译与写作 科目代码 862

Part I

Translate the following passage into Chinese: 35 points

It doesn't come as a surprise to you to realize that it makes no difference what you read to study if you can't remember it. You just waste your valuable time. Maybe you have already discovered some clever ways to keep yourself from forgetting.

One dependable aid that does help you remember what you study is to have a specific purpose or reason for reading. You remember better what you read when you know why you are reading.

Why does a clerk in a store go away and leave you when your reply to her offer to help is "No, thank you, I'm just looking"? Both you and she know that if you aren't sure what you want, you are not likely to find it. But suppose you may say instead, "Yes, I want a pair of sunglasses." She says, "Right this way, please." And you and she are off----both eager to look for exactly what you want. If you are looking for nothing in particular, you are likely to get just that----nothing. But if you do know what you want, and if you have the right book, you are almost sure to get it. Your reasons will vary----they will include reading or studying "to find out more about", "to understand the reasons for", and "to find out how". A good student has a clear purpose or reason for what he is doing.

Part II

Translate the following passage into English: 40 points

然而，在过去的几年里，有些国家中学生学习物理的人数一直在减少，这说明许多学生对物理不感兴趣或不愿学习费力的学科。下个世纪的科学研究需要公众更高水平的投资，因为复杂的研究往往耗资巨大。如果公众对科学失去了兴趣或不理解科学的重要性，科学家将难以获得足够的科研资金。

我认为我们有必要重新审视当前不同水平的科学教育，以迎接 21 世纪科学的迅速发展。小学教育的重要任务是激发孩子对自然的兴趣。对自然的天真好奇有望引发日后对科学的兴趣。中学教育的重要任务是让学生掌握逻辑和自然现象的原理，这时他们会逐渐分化为喜欢科学的和不喜欢科学的两组。对不喜欢科学的学生，难以向他们传授对

招生专业 英语语言文学

科目名称 翻译与写作 科目代码 862

他们终生有益的科学基本知识。大学教育的情况也是如此。

向非自然科学和工程专业的学生传授基本的科学知识，这已经渐渐成了综合大学教育的一个目标。在未来社会，所有公民，尤其是希望涉足社会不同领域的人，都应该有良好的素质，了解科学的进步。由于科学前进的步伐还会进一步加快，对公众继续进行科学教育也就具有重大意义了。

Part III Writing: 75 points

Nowadays, many Chinese parents prefer to send their children abroad for higher education. What do you think of their preference? Please write a composition of no less than **500 words** on this topic. Marks will be awarded for content, organization, grammar and appropriateness. Failure to follow the instructions may result in a loss of marks. Suggested title:

My Comment on Chinese Students Receiving Higher Education Abroad